

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Математика 3, за трећи разред основне школе, на хрватском језику и писму, ауторки Бранке Јовановић, Јелене Русић и Наташе Николић Гајић, издавача БИГЗ школство д.о.о, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Matematika 3, za treći razred osnovne škole*, превод Уџбеника истих ауторки, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача БИГЗ школство д.о.о, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00585/2019-07.

Уџбеник се састоји из два дела. Први део обухвата три тематске целине: Природни бројеви до 1000; Сабирање и одузимање до 1000 – први део; Множење и дељење до 1000 – први део. Други део уџбеника обухвата шест тематских целине: Геометрија – први део; Сабирање и одузимање до 1000 – други део; Множење и дељење – други део; Геометрија – други део; Мерење и мере; Разломци.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 –Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је већим делом, осим правила о писању децималних бројева и оцењен оценом 4 (четири).

#### Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

##### Први део уџбеника

- На 15. стр. у 3. задатку под а) реч у табели TRISTA DVADESET ČETIRI треба исправити у TRISTO DVADESET ČETIRI.
- На 37. стр у другој реченици у петом задатку речи stanici и izašlo треба исправити у postaji и izišlo:

Na prvoj je postaji ušlo 30 putnika, a izišlo 8 putnika.

- На 37. стр. у тексту испод наслова слова а), б), в) треба исправити у а), б), с).
- На 50. стр. у одговору у 8. задатку реч džakova треба исправити у врећа.
- На 54. стр. у наслову реч promjene треба исправити у promjeni:

Ovisnost zbroja o promjeni pribrojnika

- На 59. стр. у првом задатку под поднасловом Vježbamo на крај реченице треба дописати тачку.

- На 63. стр. у 1. задатку у првој реченици реч *osnovu* треба исправити у *osnovi*:

Napiši једнадžбу на основи слике и израчунај.

- На 79. стр. на крај реченице у 9. задатку треба дописати тачку.
- На 81. стр. у првом задатку под поднасловом *Vježbamo* реч *osnovu* треба исправити у *osnovi*:

Popuni празna polja на основи примјера.

- На 95. стр. у првом задатку под поднасловом *Vježbamo* прву реч у реченици *Primijeni* треба исправити у *Primijeni*.
- На 104. стр. у 11. задатку реч *njezna* треба исправити у *njezina*.

### Други део уџбеника

- На 10. стр. у рубрици *Učimo* у реченици *Za pravce koje nemaju zajedničkih točaka kažemo da su paralelni.* реч *paralelni* треба исправити у *koji*:  
Za pravce koji nemaju zajedničkih točaka kažemo da su **paralelni**.
- На 11. стр. у првој реченици реч *stranice* треба исправити у *strane*.
- На 13. стр. у првој реченици која се односи на оштар угао (*šiljasti kut*) *aOs* треба исправити у *aOc*: *Kut aOc je manji...*
- На 18. стр. у првој реченици у првом задатку реч *osnovu* треба исправити у *osnovi*.  
У 3. задатку реч *koje* треба исправити у *koji*: *Oboji likove koji imaju 4 kuta.*
  - На 19. стр. у последњем задатку под жутом звездицом *s* помоћу треба исправити у помоћу: *...помоћу različitih geometrijskih oblika...*
  - На крају 20. стр. у првој реченици која се односи на оштар угао (*šiljasti kut*) *aOs* треба исправити у *aOc*: *Kut aOc je šiljasti kut.*
  - На 29. стр. у 3. задатку у другој реченици реч *korčice* треба исправити у *ukosnice*.
  - На 30. стр. у трећој реченици од доле реч *stotinama* треба исправити у *stoticama*: *zbrajamo sa stoticama.*
  - На 35. стр. у 4. задатку реч *dečaka* треба исправити у *dječaka*.
  - На 40. стр. под поднасловом *Oduzimanje* прву реч у првој реченици *Umanjilac* треба исправити у *Umanjitelj*.
  - На 43. стр. на крај реченице у 1. задатку треба дописати тачку.
  - На 47. стр. у 4. задатку у другој реченици и у одговору на задано питање реч *otiskano* треба исправити у *otisnuto*,
  - На 54. стр. у 1. задатку погрешно је обележен задњи задатак словом *đ*) то слово треба исправити у *f*).

- На 55. стр. у трећој реченици у 5. задатку реч *svako* треба исправити у *svatko*: *Izračunaj koliko svatko od njih ima sličica...*
- На 59. стр. под другом и трећом сцтицом *s* ротоџи треба исправити у ротоџи.
- На 62. стр. у првој реченици реч *likovi* треба исправити у *likove*.
- На 63. стр. на слици квадрата слово *V* треба исправити у *B*, исту грешку треба исправити и у 1. задатку..
- На 64. стр. под поднасловом *Učimo* у реченици на 3. слици *AV* треба исправити у *AB*, а слово *V* на 4. слици на цртежу у *B*.
- На 66. стр. у првој реченици *s* ротоџи треба исправити у ротоџи.
- На 70. стр. у рубрици *Učimo* у првој реченици реч која треба исправити у који: *Geometrijski lik koji ima...*
- На 74. стр. у тексту са жутом подлогом у формули последње слово *s* треба исправити у *c*:

$$O = a + b + c$$

- На 75. стр. у 3. задатку под *b*) на цртежу слово *S* треба исправити у *C*, а слово *V* треба исправити у *B*.
- На 76. стр. у 4. задатку прву реч у првој реченици *Data* треба исправити у *Dana*.
- На 82. стр. у последњој реченици слово (*d*) у загради треба исправити у (*g*).
- На 83. стр. у 4. задатку у реченици *300g suhoga grožđa* теба исправити у *300 g groždica*, а на месту за одговоре *suho grožđe* у *groždice*.
- На 92. стр. под поднасловом *Mjerenje mase* на крају друге реченице слово (*d*) треба исправити у (*g*).

У првој реченици под поднасловом *Mjerenje vremena* реч *sekund* треба исправити у *sekunda*.

- На 101. стр. у 8. задатку у реченици за давање одговора прву реч *Marijini* треба исправити у *Marijani*.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на

одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Извршена је анализа рукописа превода другог наставног средства – Matematika 3, Radna bilježnica, za treći razred osnovne škole, na хрватском језику и писму

Извршена је анализа рукописа превода другог наставног средства Математика 3, радна свеска за трећи разред основне школе, на хрватском језику и писму, ауторки Бранке Јовановић, Јелене Русић и Наташе Николић Гајић, издавача БИГЗ школство д.о.о, Београд.

Констатује се да је горе наведено друго наставно средство Matematika 3, Radna bilježnica za treći razred osnovne škole, превод другог наставног средства истих ауторки, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача БИГЗ школство д.о.о., Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00585/2019-07.

Друго наставно средство обухвата десет тематских целина: Задачи за обнављање; Природни бројеви до 1000; Сабирање и одузимање до 1000 – први део; Множење и дељење до 1000 – први део; Геометрија – први део; Сабирање и одузимање до 1000 – други део; Писмено множење и дељење – други део; Геометрија – други део; Мерење и мере; Разломци.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 –Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је већим делом, осим правила о писању децималних бројева и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- На 2. страници уџбеника реч Autorke треба исправити у Autorice.
- У садржају под насловом Geometrija – prvi dio наслова Snalaženje s pomoću mape треба исправити у Snalaženje pomoću mape.
- На 12. стр. у 9. задатку корџица за kosu треба испрвити у ukosnica:  
Marija ima 5 plavih i 3 puta više crvenih ukosnica. Koliko ukupno ukosnica ima Marija?
- На 18. стр у 1. задатку реч у првој реченици osnovu треба исправити у osnovi.
- На 19. стр. у 2. задатку у табели реч sijalica треба исправити у žarulja.
- На 27. стр. у 3. задатку у другој реченици реч primjera треба исправити у primjer: ...uz primjer zbrajanja...
- На 65. стр. у 2. задатку реч osnovu треба исправити у osnovi.
- На 82. стр. у 2. задатку у последњој реченици реч pikula треба исправити у pikule: ...Mislav je uzeo po 2 pikule...
- На 84. стр. у 1. задатку у првој реченици реч корџица треба исправити у ukosnica , у другој реченици корџице у ukosnice, у трећој реченици корџица у ukosnica, у четвртој реченици корџице у ukosnice, у петој реченици корџица у ukosnica.
- На 112. стр. у 2. задатку реч osnovu треба исправити у osnovi.

- На 133. стр. у 7. задатку другу реченицу треба исправити у: Може ли се за 1000 динара купити 8 таквих билежница?
- На 154. стр. на почетку прве реченице у 2. задатку S помоћи треба исправити у Помоћи.
- На 171. стр. у 6. задатку у трећој и четвртој реченици реч sipala треба исправити у ulila.
- На 174. стр. у 3. задатку у реченици поред другог цртежа реч traci треба исправити у vrci.
- На 176. стр. у првој реченици у 5. задатку реч časa треба исправити у sata.
- На 177. стр. у 7. задатку задњу реч у другој реченици dela треба исправити у dijela.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.